

## Finanzantrag an den Ratschlag von attac De, November 2009

Für ein Treffen von aktiven ÜbersetzerInnen aus Deutschland und für eine zweitägige Fortbildung von interessierten ÜbersetzerInnen wird ein **Zuschuss von 1500 Euro** beantragt (Fahrtkosten und Unterbringung von 10 bis 15 aktiven ehrenamtlichen ÜbersetzerInnen; Kosten für Räume und Materialien für die Fortbildung).

Dieses Treffen sollte unmittelbar vor der Sommerakademie stattfinden, um weitere Interessierten zu gewinnen und das Suchen von Räumen zu vereinfachen.

### Begründung:

Die Anforderungen an Übersetzungen nehmen zu – da die Herausforderungen an die altermondialistische Bewegung wachsen und wir mehr denn je uns mit Bewegungen anderer Länder und Kontinente austauschen sollten.

Es gibt ein Netz von ehrenamtlichen ÜbersetzerInnen ([www.coorditrad.attac.org](http://www.coorditrad.attac.org)), deren Arbeit muss weiter ausgebaut werden und eine personelle Verstärkung ist notwendig.

Statt einer weiteren Begründung füge ich dem Antrag den Kurzbericht des europaweiten coorditrad-Treffens hinzu.

### *Kurzbericht des coorditrad-Treffens im Juli 2009 in Freiburg*

30 Mitglieder von Coorditrad aus Frankreich, Deutschland, Schweiz, Österreich, Belgien, Italien, Spanien ... und Argentinien haben sich in Freiburg von Freitag (3.7.) 14 Uhr bis Sonntag 15 Uhr getroffen.

Es waren intensive und anspornende Tage, die zum Ausbau von coorditrad beitragen werden.

Die Themen waren:

Praktische Probleme bei Übersetzungen / Sichern der Qualität der Übersetzungen / Hilfsmitteln (Wörterbücher, auch elektronisch) / Erarbeitung eines Glossars der altermondialistischen Bewegung / Übersetzungsprogramm Wordfast / Übersetzung in Partnerarbeit / Ausbau und Gestaltung von coorditrad / Werben für weitere Mitglieder / Anbieten von Fortbildungen während oder vor den Sommerakademien

Die angestrebte Koordination mit weiteren Übersetzerdiensten wurde nur angesprochen, da leider nur ein Übersetzungsdienst anwesend war.

Marie-Dominique Vernhes